

Soñar con la guillotina.

Diez poemas de Ademir Demarchi*

Selección** y traducción de Manuel Barrós***

Universidad Nacional de Quilmes

mfbarroza@gmail.com

Resumen: En esta oportunidad, Manuel Barrós traduce una selección de poemas de Ademir Demarchi que, originalmente, fueron publicados en *Gambiarra* (2018). La sátira,

* Ademir Demarchi (Maringá, Paraná, Brasil, 1960) es escritor, editor y traductor. Coedita *Poetrischy* (Bristol) y editó *Babel*, revista de poesía, traducción y crítica, y el sello cartonero Sereia Ca(n)tadora, con 35 libros publicados. Entre otros, ha publicado los libros de poesía *Os mortos na sala de jantar*, *Pirão de sereia*, *Cemitério da filosofia*, *Gambiarra – uma pinguela para o futuro do pretérito*, *In fuck we trust*, *Baile de máscaras – diário da peste* y *Antologia impessoal*; los libros de ensayos *Espantalhos* y *Contraoéticas*; y de crónicas, *Siri na Lata*.

** Demarchi, Ademir (2018). *Gambiarra: uma pinguela para o futuro do pretérito* (1.ª ed.). São Paulo: editora Urutau.

*** **Manuel Barrós** (Lima, 1993) es poeta, investigador y traductor. Estudiante de la Maestría en Historia Intelectual por la Universidad Nacional de Quilmes (UNQ). Tiene la licenciatura en Sociología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Ha publicado el poemario *Tantalizing* (La Apacheta Editores, 2022), el ensayo *La luz misma. Traducir a Cecília Meireles en el Perú* (Fondo Editorial UCSS, 2023) y es coautor de *Un grito a la tierra. Arte y revolución en Chaski (Cusco, 1972-1974)* (Instituto de Estudios Peruanos, 2022). Como traductor, ha publicado versiones de varios escritores y poetas en revistas, además de *A bandeja de Salomé / La bandeja de Salomé* (Caos e Letras, 2022), de Adriane Garcia; y con Óscar Limache, *Doze noturnos da Holanda / Doce nocturnos de Holanda* (Ediciones Andesgraund, 2016; 2018), de Cecília Meireles, y *Na pata do cavalo há sete abismos / En la pata del caballo hay siete abismos* (La Apacheta Editores; Editorial Cronos, 2021), de Clarissa Macedo. Trabaja en el desarrollo e implementación de políticas culturales vinculadas a la industria del libro y el fomento de la lectura.



la intertextualidad y las múltiples relaciones entre poesía y política son algunos de los rasgos de la poética que construyó el autor respecto de un proceso histórico de corrupción del Brasil contemporáneo: de la destitución de Dilma Rousseff a la prisión de Lula da Silva. Es una lectura desde la creación poética. Así, el traductor amplía el panorama que de la poesía brasileña se tiene en el Perú y en Latinoamérica.

Palabras clave: Ademir Demarchi, literatura brasileña, poesía brasileña, traducción peruana.

**Dreaming about the guillotine.
Ademir Demarchi's ten poems**

Abstract: In this opportunity, Manuel Barrós translates a selection of poems by Ademir Demarchi, originally published in the *Gambiarra [Hack]* (2018). Satire, intertextuality and the multiple relationships between poetry and politics are some characteristics of the poetics that the author constructed regarding a historical process of corruption in contemporary Brazil: from the dismissal of Dilma Rousseff to the imprisonment of Lula da Silva. It is a reading from poetic creation. Thus, the translator expands the panorama of Brazilian poetry available in Peru and Latin America.

Keywords: Ademir Demarchi, Brazilian literature, Brazilian poetry, Peruvian translation.

maria como aquela outra antonieta
estaria sonhando com guilhotina
que lhe passasse lâmina na pescoceta?
Ademir Demarchi. *Gambiarra: uma
pinguela para o futuro do pretérito*
(2018)

Tudo vai piorar

Um golpe
de estado
não abole o azar

Guerrilha

a esquerda hoje
não pega em armas
que não faça rir

O amor é lindo

amados
cidadãos de bem
armado já

se armar
é uma forma de
se amar!

É carne fraca

roma em chamas
em meio à fumaça
uma voz ecoa
não renuncio!
não renunciarei!

II Lava Jato

lavamos *também* sua ferrari
passamos cheirinho

Bonde da história

meu governo tem rumo
o brasil não sairá dos trilhos
está a todo vapor
como no século xix
continuará à frente

Todo va a empeorar

Un golpe
de estado
no abole el azar

Guerrilla

la izquierda hoy
no toma armas
que no hagan reír

El amor es lindo

amados
ciudadanos bien
armados

¡armarse
es una forma de
amarse!

Es carne débil

roma en llamas
en medio del humo
una voz resuena
¡no renuncio!
¡no renunciaré!

II Lava Jato

lavamos *también* su ferrari
usamos aromatizador

Tranvía de la historia

mi gobierno tiene rumbo
brasil no se saldrá de los rieles
está a todo vapor
como en el siglo xix
seguirá liderando

No xilindró entre corruptos

você é ativo
ou pasivo?

A solidão da alvorada

o espantalho
já não tem mais
o que espantar

O político complacente

o político
complacente
é elástico
adora relação
mas raramente se deixa romper
na primeira tentativa
de delação

A revolução é uma ideia

a morte de um combatente
não para a revolução
embora não se saiba que revolução
não sou mais um ser humano
sou uma ideia
as ideias não se aprisionam
as ideias se copiam
a novela só acaba até o próximo capítulo
começar

En cana entre corruptos

¿tú eres activo
o pasivo?

La soledad del amanecer

el espantapájaros
ya no tiene
qué más espantar

El político complaciente

el político
complaciente
es elástico
le encanta la relación
pero rara vez se quiebra
en el primer intento
de delación

La revolución es una idea

la muerte de un combatiente
no detiene la revolución
aunque no se sepa cuál revolución
ya no soy un ser humano
soy una idea
las ideas no se aprisionan
las ideas se copian
la novela solo termina hasta que comience el
siguiente capítulo